

Вариативность переводческих решений при передаче герундия на русский язык (на материале переводов романа Д. Адамса «The Hitchhiker's Guide to the Galaxy»)

Дуданова Любовь Николаевна

Студент (специалист)

Нижевартовский государственный гуманитарный университет, Нижевартовск, Россия

E-mail: furikurikitsune@yandex.ru

Фокус внимания в современных лингвистических исследованиях все больше смещается от изучения системы форм к языку в действии, к изучению функционирования отдельных языковых единиц в процессах порождения речи. Особое значение в этом ряду занимают исследования особенностей функционирования языковых единиц, входящих в конкретные лексико-грамматические классы.

Объектом исследования в данной работе является герундий, безличная форма глагола, выражающая действие как предмет и имеющаяся во многих европейских языках, в том числе в английском языке. Предмет исследования - переводческие решения при передаче герундия с английского языка на русский язык.

Источником исследовательского материала послужили пять русскоязычных переводов сатирического научно-фантастического романа «The Hitchhiker's Guide to the Galaxy» известного английского писателя Д. Адамса. Выбор источника материала для исследования определяется популярностью оригинального художественного произведения среди широкой публики, что объясняет существование множественных вариантов перевода этого произведения на русский язык и, как следствие, возможность сравнительно-сопоставительного анализа различных переводческих решений.

Принципиальная сложность при работе над переводом на русский язык англоязычных текстов, в которых функционирует герундий, видится в следующем:

- противоречивые свойства герундия, соединяющего в себе глагольные и субстантивные черты, значительно расширяют возможности его позиционирования в структуре предложения;
- номенклатура частей речи в английском и русском языке не совпадает: в русском языке герундий как часть речи отсутствует.

Перечисленные факторы определяют принципиальную вариативность переводческих решений при передаче герундия с английского языка на русский. Приведем примеры:

Пример 1.

"Oh." Ford carried on *humming* [5].

|

1. А-а. - Форд продолжал *мычать* (ИНФИНИТИВ) [1].

2. А-а... — и Форд *замурлыкал* дальше (ЛИЧНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА) [3].

3. А, - Форд продолжил *мелодию* (ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ) [4].

Пример 2.

... and such generators were often used to break the ice at parties **by making** all the molecules in the hostess's undergarments leap simultaneously one foot to the left, in accordance with the Theory of Indeterminacy [5].

1. ... и такие генераторы частенько использовались для создания непринужденной атмосферы на званых вечерах: с их помощью можно было, в соответствии с теорией неопределенности, **заставить**, например, нижнее белье хозяйки дома внезапно отпрыгнуть на метр в сторону (ИНФИНИТИВ) [1].

2. Такие генераторы часто использовались, чтобы разгонять скуку на вечеринках, **заставляя** все молекулы в нижнем белье хозяйки одновременно отскакивать на полметра влево, в соответствии с теорией неопределенности (ДЕЕПРИЧАСТИЕ) [3].

3. ... и такие генераторы использовались для разогрева не клещащихся вечеринок, когда все молекулы нижнего белья хозяйки одновременно **принудительно** перемещались на полметра влево в соответствии с Теорией Неопределенности (НАРЕЧИЕ) [2].

В ходе исследования в оригинальном тексте было выделено более 100 фрагментов текста, содержащих герундий. Сравнительно-сопоставительный анализ переводческих решений позволяет установить определенную корреляцию между синтаксическими функциями герундия в оригинальном тексте и способами передачи герундия при переводе на русский язык. Приведем количественные данные, отражающие наиболее частотные варианты:

- герундий в функции **подлежащего** - инфинитив (36%), личная форма глагола (30%);
- герундий в функции **предикатива** - личная форма глагола (60%);
- герундий в функции **прямого дополнения** - инфинитив (52%), личная форма глагола (18%);
- герундий в функции **предложного дополнения** - имя существительное (47%);
- герундий в функции **определения** - инфинитив (45%);
- герундий в функции **обстоятельства образа действия** - личная форма глагола (27%), имя существительное (17%), деепричастие (21%);
- герундий в функции **обстоятельства причины** - имя существительное (60%);
- герундий в функции **обстоятельства условия** - наречие (43%), опускается (37%);
- герундий в функции **обстоятельства времени** - имя существительное (100%).

Представляется, что полученные в результате анализа данные могут быть успешно использованы как в учебных целях, в курсе обучения практическому переводу, так и в переводческой практике в целом.

Источники и литература

- 1) Дуглас Н.А. Путеводитель вольного путешественника по галактике // пер. С.М. Печкина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://pechkin.rinet.ru/x/smp/xlat/Adams_D/H2G2G/1/
- 2) Дуглас Н.А. Путеводитель «Автостопом по галактике» // пер. Ю. Э. Ариновича. – М.: Приамурские ведомости. 2005. – 96 с.
- 3) Дуглас Н.А. Путеводитель «Автостопом по галактике» // пер. В. Е. Филиппова. – М.: Мой Друг Фантастика. 1979.- 85 с.
- 4) Douglas N.A. The Hitchhiker's Guide to the Galaxy. – P.: Del Rey; Reissue edition. -1995.- 224p.

- 5) Дуглас Н.А. Путеводитель «Автостопом по галактике» // пер. М.В. Спивак. – М., 1979. – 100 с.